

مهمان ناخوانده

اریک امانوئل اشمیت

مترجم: وحیده نعیم آبادی



سرشناسه: اشمیت، اریک-امانوئل، ۱۹۶۰-م.

Schmitt, Éric-Emmanuel, 1960-

عنوان و نام پدیدآورنده: مهمان ناخوانده / اریک امانوئل اشمیت؛ مترجم وحیده نعیم آبادی؛ ویراستار سیما سرشار.

مشخصات نشر: قم: کتابستان معرفت، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۹۴ص.؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۳۷-۸۵-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Le visiteur.

یادداشت: کتاب حاضر اولین بار با ترجمه تینوش نظم جو با همکاری مهشاد مخیری توسط نشرنی در سال ۱۳۸۸ منتشر شده است.

موضوع: نمایشنامه فرانسه-- قرن ۲۰م.

موضوع: French drama -- 20th century

شناسه افزوده: نعیم آبادی، وحیده، ۱۳۵۴-، مترجم

رده بندی کنگره: PQ۲۶۶۱

رده بندی دیویی: ۸۴۲/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۷۵۷۱۲۶۱

عنوان: مهمان ناخوانده
ناشر: کتابستان معرفت
نویسنده: اریک امانوئل اشمیت
دبیر ترجمه: الهام سادات یاسینی
مترجم: وحیده نعیم آبادی
ویراستار: سیما سرشار
طراح جلد و صفحه آرا: حامد عطائی فرزانه
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۳۷-۸۵-۹
چاپ: اول ۱۴۰۱
تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه
چاپ و صحافی: بوستان کتاب

کتابستان تهران: خیابان انقلاب، خیابان لبافی نژاد، بین منیری جاوید و ۱۲ فروردین، پلاک ۱۹۱
تلفن: ۶۶۹۶۲۹۵۹ - ۶۶۹۶۲۹۶۰

کتابستان قم: خیابان معلم، مجتمع ناشران، طبقه چهارم، پلاک ۴۲۵
تلفن: ۰۲۵-۳۱۰۷۴ / همراه: ۰۹۱۲۶۳۶۶۹۶۲

پایگاه اینترنتی: www.Ketabestan.net
اینستاگرام: Ketabestan.ir

حقوق چاپ و نشر برای انتشارات کتابستان معرفت محفوظ است.

یادداشت مترجم

عشق می نویسد، عشق می خواند، و تنها عشق است که می ماند.
 صحنه وجود، به درازای عمر خودش، تنها تماشاگر نمایش بی بدیل خلقت و نو
 شدن لحظه به لحظه آن است. کارگردانی کاربلد و عاشق که با خلق هر گوشه از این
 هنری همتا جلوه ای از خرد و حضور نابش را نمایان می کند.

«شک» اما همیشه همان ذهن های جویاست. هر چند که سوی دیگر ظلمت
 شک، نورانیت فهم ناب و عمیق است و این دانایی حکایتی جدای از دانستن های
 دیگر دارد.

شک، روایت ذهن کنکااشگر و اندیشه ورز است، خردی که به دنبال فهمیدن
 از جنس متعالی است، نه عبور تند و بی حوصله از روزمره های زندگی. شک، از
 همین روزمره ها حقایق ناب می سازد و فهمی نوین، ایستاده بر بنیانی مستحکم و
 مستدل استوار می کند. تاریخ اندیشه ورزی، شاهد هزاران باره این گوشه از نمایش
 گیتی نیز بوده است؛ اما چه بسیار شنیده ایم که «به دل شک راه مده»، چرا که دل
 حرم امن آدمیست و این حرم امن جای ایمان از هر جنسی است. آنجا که ایمان
 است اگر شک جلوه کند، سیمای درخشان عشق را در کنج خلوت قلب، مجروح
 می کند. عشق هر جا که هست، حتی اگر خفته باشد، آرایش آرامش و نظم و هارمونی
 دلدادگی است. کشتی عشق حتی اگر در کنج خلیجی لنگر انداخته باشد، باز
 شانه ای امن برای مرغان پروازگر سپیدبال دریادل است. و هر جا عشق باشد، حتی
 غنوده در چشم غنچه باز نشده نرگس، آنجا کانون دوران نیرویی است که نامش را

هر چه بگذاریم، متعالی است... چه رسد به آن گاه که عشق طوفانی شود، بایستد و شکوفا شود.

شك در کنار عشق، تهی از معناست. شك به دل راه مده که كانون عشق، خلوت امن ایمان است.

بعد از تجربه طوفانی «شب آتش» اریک امانوئل، در ایمانی متعالی و برخاسته از باوری عالمانه، که مرا در تب و تاب بی مرز فرو برد، ترجمه نمایش نامه «مهمان ناخوانده» روزنی روشن و متلاطم از اندیشه ای دیگر در قالبی نبود. اشمیت مردی است که می اندیشد و حاصل اندیشه را جز ذهن اندیشمند و صاحب هنر بر نمی تابد. باور دارم که این کار برای خواننده هوشمند و دقیقی که حضرت «کلمه» را تقدیس می کند، گوارا خواهد بود.

گفتنی است که این نمایش نامه نوشته مردی با اندیشه و الهیاتی سوای الهیات مقبول ماست. اشمیت در تجربه ای آتشین همچون بلز پاسکال، مرزهای الحاد را در هم می شکند و به وجود خداوند ایمان می آورد. ایمان به وجودی متعالی که کنه هستی در اختیار اراده بلندمرتبه اوست، اما طبعاً در فضای رشد این اندیشه، منحصر در تعریف خداوند در الهیات مسیحی است، از این رو هر آنچه در متن این نوشتار با حقیقت مقبول یک مسلمان آگاه سازگار نیست، ناشی از این اختلافات شناختی است و خواننده هوشیار به فراست درمی یابد که اثر پیش رویش، نوشته ای زیبا از نویسنده ای مشهور و نیز روایتی از فروید و خداناباوری اوست و نه کتابی که از آن الهیات بیاموزد.

لازم به ذکر است این رمان بر اساس تفکر رایج آتش سوزی یهود با گاز توسط نازی ها است، که هلوکاست نامیده می شود؛ اما جمعی از محققان آن را رد کرده اند و اساساً منکر کشتار با گاز و آمار بالای یهود در زمان نازی ها هستند. از جمله آن ها روزه گارودی دانشمند فرانسوی است.

وحیده نعیم آبادی